

El profeta Muḥammad confundido con un emperador romano. La errónea interpretación de una iluminación medieval

[The prophet Muḥammad mistaken for a Roman emperor.
The misinterpretation of a medieval illumination]

Fernando GONZÁLEZ MUÑOZ
Universidad de A Coruña
fernangm@udc.es

Resumen: Un grabado frecuentemente usado para ilustrar la expulsión del pueblo judío decretada por los emperadores Adriano o Heraclio representa en realidad la predicación del profeta Muḥammad ante una asamblea de árabes y judíos. Este artículo identifica el manuscrito a partir del que se elaboró el grabado, propone la interpretación correcta de la imagen y explica el origen de la confusión.

Abstract: An engraving often used to illustrate the expulsion of Jewish people out of Jerusalem, decreed by the emperors Hadrian or Heraclius, actually represents the prophet Muḥammad preaching before a gathering of Arabs and Jews. This article identifies the manuscript from which the engraving was made, suggests the correct interpretation of the image and explains the origin of the confusion.

Palabras clave: Muḥammad. Paloma. Predicación. Pueblo judío

Key words: Muḥammad. Dove. Preaching. Jewish people.



Un recorrido por diversos sitios web dedicados a la historia general del pueblo judío y, más concretamente, a la cuestión de la diáspora permite constatar el uso reiterado de un grabado elaborado a partir de una iluminación de un manuscrito medieval y referido a la expulsión de los judíos de Jerusalén en tiempos del imperio romano. He aquí la figura, con su epígrafe¹.

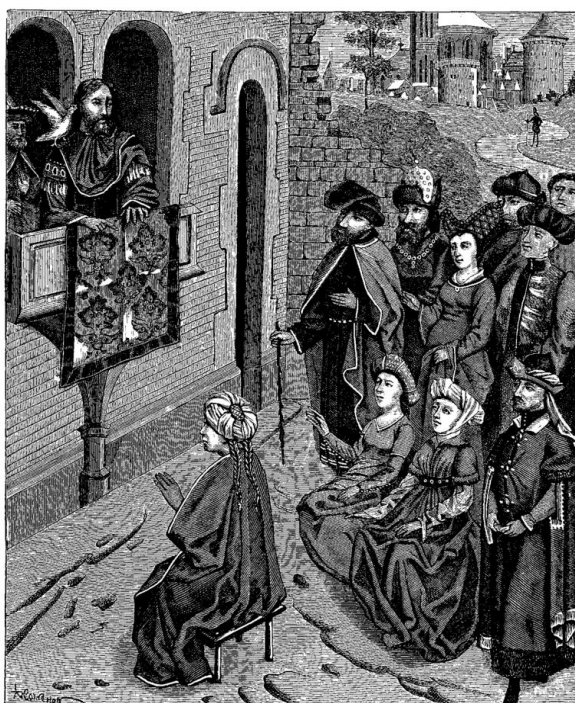


Fig. 357.—Expulsion of the Jews in the Reign of the Emperor Hadrian (A.D. 135): "How Heracilius turned the Jews out of Jerusalem."—Fac-simile of a Miniature in the "Histoire des Empereurs," Manuscript of the Fifteenth Century, in the Library of the Arsenal, Paris.

¹ En el apéndice I indico los enlaces a diferentes sitios web en que puede verse esta imagen.

Esta coincidencia se explica por el hecho de que el conjunto de la unidad informativa (imagen y epígrafe) ha sido extraído de un libro digitalizado y publicado en fecha temprana (4 de febrero de 2004) en el sitio web del Project Gutenberg². Se trata de la obra de Paul Lacroix: *Manners, Custom and Dress during the Middle Ages and during the Renaissance Period*. New York, D. Appelton and Co., Broadway, 1874.

Paul Lacroix (1806-1884), también conocido por el pseudónimo de *Bibliophile Jacob*, fue un bibliotecario de la Bibliothèque de l’Arsenal de París. La obra arriba citada consiste en una amena exposición de diversos aspectos de la vida cotidiana en la Edad Media y el Renacimiento, cuyo principal atractivo reside en el hecho de estar ilustrada por 50 cromolitografías y 400 grabados realizados de manera facsimilar a partir de diversas representaciones gráficas de época medieval y renacentista: lienzos, iluminaciones de manuscritos y obras escultóricas. La ilustración que nos ocupa es la nº 357 del libro, y figura en la página 435, al inicio del capítulo titulado “Jews” (pp. 434-455), donde el autor se refiere, en términos bastante imprecisos, al episodio de la expulsión de los judíos de Jerusalén en época del imperio romano, preludio de las sucesivas persecuciones que éstos padecieron a lo largo de los siglos.

A painful and gloomy history commences for the Jewish race from the day when the Romans seized upon Jerusalem and expelled its unfortunate inhabitants, a race so essentially homogeneous, strong, patient, and religious, and dating its origin from the remotest period of the patriarchal ages. The Jews, proud of the title of “the People of God,” were scattered, proscribed, and received universal reprobation (Fig. 357), notwithstanding that their annals, collected under divine inspiration by Moses and the sacred writers, had furnished a glorious prologue to the annals of all modern nations, and had given to the world the holy and divine history of Christ,

² Véase: <http://www.gutenberg.org/ebooks/10940> y asimismo: <https://archive.org/stream/cu31924014084747#page/n0/mode/2up>

who, by establishing the Gospel, was to become the regenerator of the whole human family. (p. 434)

El epígrafe ofrece informaciones complementarias para interpretar la imagen, pero éstas fueron redactadas de manera tan incoherente que más que aclarar añaden confusión:

Expulsion of the Jews in the Reign of the Emperor Hadrian (A.D. 135):
“How Heraclius turned the Jews out of Jerusalem.” Fac-simile of a
Miniature in the “Histoire des Empereurs”, manuscript of the Fifteenth
Century, in the Library of the Arsenal, Paris.

En efecto, en primera instancia, es dudoso si el personaje asomado al balcón debe ser identificado con el emperador Adriano (76-138), que decretó la expulsión de los judíos de Jerusalén y Judea en represalia por la revuelta de Simon Bar Kokhba, o con el emperador Heraclio (575-641), que tomó una medida semejante al retornar a Jerusalén en 628 tras su victoria contra los persas, con quienes los judíos se habían aliado para retener el control sobre el territorio de Palestina.

La respuesta a esta cuestión pasa, obviamente, por la identificación del manuscrito que sirvió de fuente a Lacroix. Se trata del códice Paris BnF, Arsenal 5089 reserve³, que contiene el tomo I de las *Croniques abregies, commençans au temps de Herode Antipas, persecuteur de la chrestienté, et finissant l'an de grace mil IIC et LXXVI*, o *Livre traittant en brief des empereurs*, de David Aubert, calígrafo y coordinador del scriptorium de la corte ducal de Borgoña, quien lo compuso hacia 1461-2. Este códice proviene de la biblioteca de los duques de Borgoña y, de hecho, fue encargado por Philippe III le Bon (1396-1467), a quien va dedicado. Consta de 371 folios y está decorado con bellas iluminaciones. La que nos interesa

³ Disponible en el sitio Gallica, de la BnF, desde 29 de abril de 2013, con el identificador permanente <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55006914c/f297.item>

aparece en el folio CXXXr, justo antes de un epígrafe relativo a la narración de la entrada triunfal del emperador Heraclio en Jerusalén.

Comment Eracle mist hors de Jherusalem les juifs

Nous cesserons a tant de parler des francois pour revenir a l'histoire de l'empire. Bien avez ouy dessus comment l'empereur Eracle retourna de Perse a grant victoire. Et quant il eut le patriarche remis en Iherusalem et la vraie croix, il s'en ala en Constantinoble, ou il fu receu a grant glorie de Constantin son fils et du patriarche et de tout le poeuple. En l'an apres il ala en pellerinage en Iherusalem et mist hors de la cité tous les juifs et leur deffendy qu'ils ne approachassent la cite a trois lieues pres. Ce fait, il chavaucha vers Rohes, si rendy aux vrais chretiens l'eglise que les bougres [fol. 130v.] nestoriens avoient tenu des le temps de Cosroe. Sicomme il aloit par la terre visitant les sains lieux, il lui fu nonchie que Ornaif, fils de Captat, qu'y estoit souverain prince d'Arrabe et tiers apres Mahommet, venoit a si grant plente de gens que nulle contree ne les pourroit furnir (Paris, BnF, Ms Arsenal 5089 reserve, f. CXXXr; transcripción propia).



La duda antes planteada parece, pues, resuelta. El personaje de la iluminación sería el emperador Heraclio, de manera que el confuso epígrafe del libro de Lacroix obedecería al hecho de haber utilizado una imagen relativa a la expulsión de los judíos de Jerusalén por Heraclio para ilustrar un episodio muy anterior, pero de carácter semejante, la represión de la revuelta de Simon Bar Kokhba por Adriano.

Ahora bien, el análisis iconográfico de la escena plantea otros problemas; me refiero concretamente a la interpretación del motivo de la paloma al oído del personaje asomado al balcón. En el texto antes transcrito nada se dice acerca del animal y, si tomamos en consideración los posibles valores simbólicos de la paloma en el código iconográfico medieval, la respuesta tampoco es clara, como veremos.

Al margen de su papel en la historia de Noé, en el arte cristiano la paloma es uno de los iconos del Espíritu Santo, cuya epifanía tiene lugar en los episodios neotestamentarios de la Concepción, la Anunciación, el Bautismo de Cristo, Pentecostés etc., pero suele también funcionar como un signo genérico de inspiración divina. Tradicionalmente asociada a la figura de San Gregorio, hay muchos ejemplos de su representación en cuadros relativos a profetas, apóstoles y doctores de la Iglesia, como San Agustín o Santo Tomás. En estos casos la paloma aparece habitualmente posada sobre el hombro del personaje con el pico orientado hacia su oído, como si le estuviese dictando una revelación. En cambio, cuando el sujeto inspirado es un soberano, resulta más común que el ave esté representada sobre el cetro⁴.

Podría suponerse tal vez que el ilustrador de nuestro manuscrito quiso significar precisamente que el emperador Heraclio decretó la expulsión de los judíos por inspiración divina, pero el texto correspondiente no apoya esta hipótesis; de hecho, la medida adoptada por Heraclio, tal como es relatada en el texto de la crónica, tendría un alcance bastante limitado, pues

⁴ Sobre el simbolismo de la paloma en el arte cristiano, véase A. N. DIDRON, *Christian Iconography. The History of Christian Art in the Middle Ages*. Trad. inglesa de E.J. Millington (New York, 1965), vol. I, pp. 446-451.

tan sólo prohibía a los judíos acercarse a tres leguas de Jerusalén. En realidad, los judíos fueron en esta ocasión expulsados del territorio de Palestina y hubieron de emigrar en masa a Egipto⁵.

¿Cómo interpretar, pues, la imagen? La solución la ofrecen los folios siguientes del manuscrito, esto es, los CXXXv y CXXXIi, donde el cronista abandona por un momento la narración de los hechos de Heraclio y pasa a ocuparse de la biografía del profeta Muḥammad.

De Mahomet et de ses fais

[130v] Celluy Mahomet, dont je vous ai touchie, fu fait prince d'Arabe le xv^e an de l'empire Eracle. Or vous diray dont il vint. Sicomme Hucs de Floury tesmoingne, il descendy de la lignie de Ismael fils de Abraham. En sa jennesse il servy a loier et gardoit les chamels des marchans. Apres il devint marchant et aloit souvent en Egypte et en Palestine avec juifs et chretiens marchans et assez les arraisoitoit de leur loy et retournoit moult bien ce que il leur ovoit dire comme soubtil et malicieux qu'il estoit. Avec ce il apprist nigromancie. Mahomet ala tant en Egypte et es autres provinces que il vint en Corosane. De celle terre estoit dame Cadigam. Elle estoit vesue et voioit voulontiers les estrangers et estranges marchandises. Et pour ce que Mahomet en apportoit souvent il fu moult prive d'elle et tant qu'il lur fist entendant qu'il estoit celluy que Dieu avoit envoie en terre pour sauver le monde. Il ne dechut pas la dame tant seulement, amchois en deceu moult de juifs et de sarrazins. Et quant il vey qu'il en avoit abuse grant partie, il s'adrecha aux simples gens qui demouroient lomg des bonnes villes et qui avoient pou de cognoissance, et les faisoit entendre que Dieu l'avoit envoie en terre pour adoucir la loy des chretiens et celle des juifs. Adont le commencierent a sieuvir grans routes de gens. Voient la dame celle grant poursieute, elle cuida que il fust vray prophete. Si le print [f. CXXXIi] a mary. Quant' il fu prince de celle provinche, il pretendy a avoir tout le roiaulme. Si fist une grant assamblee de gens et leur donna a entendre qu'il leur bailleroit la loy que nostre Seigneur leur envoioit par

⁵ H. GRAETZ, *History of the Jews*, vol. III. *From the Revolt against the Zendik (511 C.E.) to the Capture of St. Jean de Acre by the Mahometans (1291 C.E.)* (New York: Cossimo Classics, 2009), p. 23.

luy. Adont il monta en ung hault lieu et commencha a parler. Ung sien familier laissa priveement aler ung coulon que Mahomet avoit apris a asseoir sur son espaule et mençoit grains que il mettoit en son oreille. Tantost que le coulon l'ouy parler, il vola celle part, car maintes fois l'avoit apris, et se assist sur l'espaule de Mahomet, et commencha a mengier les grains que celluy avoit mis en son oreille. Le poeuple quy ce voioit credoit que ce fust ung angle par quy nostre Seigneur vouldist advertir Mahomet de ce qu'il devoit dire, lors le crurent plus que devant⁶. Moulit fist Mahomet d'autres choses tant par son malice comme par l'art de nigromancie. Tant qu'en la fin il seduist telement les arrabiens que ils le firent prince et roy de tout le regne. Quant il se vey en si grant pouvoir, il commencha de guerrier ses voisins et conquist cites et grans terres sur eulx. En la fin nostre Seigneur ne vult plus souffrir son malice; amchois le pugny d'une grant maladie, dont il moru tres honteusement comme l'en puet trouver par sa vie. Mais ung maghes qui estoit son familier et quy scavoit tout son estat le trouva sur ung fumier ou les truies l'avoient estrangle. Si le rapporta en sa maison et vult doner entendre aux gens que nostre seigneur l'avoit ravy en esperit. Aucuns le crurent et aucuns non. Il avoit LIII ans quant il moru, dont il avoit regné les XXIII comme prophete. (Paris, BnF, Ms. Arsenal 5089 reserve, ff. CXXXv-CXXXIv; transcripción propia).

Esta breve semblanza biográfica es semejante a muchas otras que circularon a lo largo de la Edad Media a propósito del profeta del islam.

⁶ Para mayor claridad, ofrezco una traducción de la sección subrayada, que es a la que se refiere la iluminación: “En cuanto se convirtió en príncipe de aquella provincia, aspiró a obtener el reino entero. Convocó una gran asamblea de gentes y les dio a entender que les otorgaría la ley que nuestro Señor Jesucristo les envió a través de él. Entonces ascendió a un lugar elevado y comenzó a hablar. Un conocido suyo dejó suelta en secreto a una paloma que Muḥammad había enseñado a posarse sobre su hombro, y comía los granos que él había introducido en su oreja. En cuanto la paloma le oyó hablar, voló en aquella dirección, tal como lo había ensayado muchas veces, se posó sobre el hombro de Muḥammad y se puso a comer los granos que aquél había puesto en su oreja. Al ver esto, el pueblo creía que era un ángel por el que nuestro Señor pretendía advertir a Muḥammad de lo que debía decir, de modo que le dieron mayor crédito que antes”.

Las primeras líneas, relativas a la promoción social de Muḥammad merced a su matrimonio con Jadīŷa, están basadas en la *Historia Ecclesiastica* de Hugo de Fleury (1109-1110), como se reconoce expresamente⁷, pero la narración de la paloma amaestrada para que viniese a picar los granos de cereal depositados en la oreja de Muḥammad, simulando la epifanía de un ángel, procede de algún otro de los muchos textos que recogían este falso prodigio, comenzando por el *Libellus in partibus transmarinis* copiado por Vincent de Beauvais en el capítulo 40 del libro XXIII de su *Speculum Historiale* (3^{er} cuarto del s. XIII). De hecho, es probable que la noticia entera consignada en la crónica de Aubert provenga del *Speculum Historiale*, pues éste también resume, en el capítulo 39 del libro XXIII, la versión de Hugo de Fleury.

[...] Porro iste Machomet Saracenorum et Arabum princeps et pseudopropheta fuit de genere Ismael filii Abrahe. Qui cum in primaeva aetate sua esset mercator, pergebat frequenter cum camelis suis apud Aegyptum et Palestinam cum Iudeis et Christianis, a quibus tam novum quam vetus didicit testamentum; sed et magus perfectissimus effectus est. Et cum hac illacque discurreret, contigit ut Corozaniam ingrederetur provinciam. Cuius provinciae domina Eadiga nominabatur. Que cum diversas species, quas secum Muhamet attulerat, miraretur, caepit ei praefata mulier familiaris adherere. Quam Machomet incantationum suarum praerectam fantasmate, caepit astu paulatim in errorem inducere, dicens ei quod ipse esset Messias, quem esse venturum adhuc Iudei expectant. Suffragabantur verbis eius tam incantationum prestigia quam calliditatis eius ingenia copiosa. Qua opinione non solum potens mulier decepta est, sed et omnes Iudei, ad quos fama eius pertingere poterat, ad eum cum Saracenis catervatim confluebant, attoniti tanta novitate rei. Quibus coepit novas leges fingere et eis tradere, adhibens etiam ipsis legibus testimonia de utroque testamento. Quas leges Ismahelite suas appellant, eumque suum legislatorem esse fatentur. Praefata mulier videns hominem Iudeorum et Saracenorum pariter contubernio vallatum,

⁷ Véase la edición de B. Z. KEDAR, *Crusade and Mission. European Approaches toward the Muslims* (Princeton: Princeton University Press, 1984), pp. 208-210.

existimabat in illo divinam latere maiestatem, et cum esset vidua assumpsit eum sibi maritum. Sicque Machomet tocius provinciae illius optinuit principatum [...].

[...] Et ut eiusdem missioni ad instar Moysi prodigia quaedam uiderentur testari, populum assignata die comuocauit ad certum locum, quasi legem diuinitus missam in signis et prodigiis accepturum. Tunc eo sermocinante ad populum columba, quae in uicino erat ad hoc ipsum fallaciter edocta, super humerum eius aduolans stetit, et in eius aure iuxta morem solitum grana inibi reposita comedens, quasi uerba legis ei suggerere simulauit⁸. Taurus quoque similiter ad hoc ipsum consuetudine quadam edoctus, ut de manu eius pabulum acciperet, ad uocem eius coram populo uenit, et quasi legis nouae mandata caelitus missa, quae ipse cornibus eius alligauerat, detulit. Sed et picerias lacte ac melle plenas, quas ipse in certis locis terrae latenter infoderat, quasi per diuinam reuelationem ibidem effodi fecit, et populo, uelut in signum abundantiae futurae, quam per eiusdem legis obseruantiam idem populus mereri iuberetur, ostendit [...] (*Speculum Historiale* XXIII, 39-40)⁹.

Pues bien, está claro que la iluminación traspone al lenguaje gráfico con gran expresividad y eficacia el contenido del texto. Muḥammad aparece caracterizado como un personaje de alto rango social (*prince de celle provinche*); se encuentra en actitud de pronunciar una prédica desde el balcón de un palacio (*il monta en ung hault lieu et commencha a parler*), con una paloma al oído (*le coulou [...] se assist sur l'espaule de Mahomet, et commenca a mengier les grans que celluy avoit mis en son oreille*), ante una audiencia numerosa (*Si fist une grant assamblee de gens*),

⁸ De nuevo ofrezco una traducción de la parte subrayada: “Entonces, mientras él arengaba al pueblo, una paloma que se encontraba en las proximidades y había sido amaestrada taimadamente para este propósito, vino volando a posarse sobre su hombro y al comer, según solía, los granos depositados en su oído, simuló dictarle, por así decir, las palabras de una ley”.

⁹ Cito por la edición de M. DI CESARE, *The Pseudo-Historical Image of the Prophet Muḥammad in Medieval Latin Literature: A repertory* Berlin–Boston: De Gruyter, 2012), pp. 318-319.

que asiste con sorpresa y credulidad al supuesto milagro (*Le poeuple quy ce voioit credoit que ce fust ung angle*).

Por lo demás, la comparación entre esta iluminación y otras semejantes que aparecen en manuscritos contemporáneos de obras relativas a la biografía de Muḥammad, especialmente los códices del *Des cas des nobles hommes et femmes* de Laurent de Premierfait (libro IX, cap. 1)¹⁰, permite constatar no sólo la semejanza de la composición en general, sino también la recurrencia de algunos de sus detalles, por ejemplo, la barba bífida, característica de la iconografía tradicional del Profeta del islam¹¹, y el carácter plural de su audiencia, integrada tanto por varones como por mujeres¹², tanto por sarracenos como por judíos (*deceu moult de juifs et de sarrazins*). Nótese, a propósito de esto último, cómo algunos de los personajes que aparecen entre el público tienen algún atributo externo judío (las trenzas de la figura sentada en el centro del cuadro) y otros más bien árabe (el turbante del personaje en pie en el ángulo inferior izquierdo).

En conclusión, no hay duda de que la miniatura representa la escena de la predicación de Muḥammad ante árabes y judíos, un motivo habitual en los códices iluminados de textos relativos a la biografía del Profeta, y no tiene nada que ver con el episodio de la expulsión de los judíos de Jerusalén por parte del emperador Heraclio. Resulta extraño que un buen conocedor de este manuscrito, como fue Paul Lacroix, bibliotecario del Arsenal, incurriese en este error, y tan curioso como esto es el hecho de que el grabado derivado de esa miniatura haya acabado por convertirse en una ilustración recurrente del tema de la diáspora del pueblo judío.

¹⁰ Véase el apéndice II, donde presento enlaces a varios sitios web donde pueden verse iluminaciones semejantes.

¹¹ Véase I. MONTEIRA ARIAS, *El enemigo imaginado. La escultura románica hispánica y la lucha contra el Islam* (Toulouse: CNRS – Université de Toulouse-Le Mirail, 2012), pp. 545-555.

¹² Véase A. SAVIELLO, “Muḥammad’s Multiples Faces. Printed Images of the Prophet in Western Europe”, en A. SHALEM (ed.) *Constructing the Image of Muḥammad in Europe*, (Berlin–Boston, De Gruyter, 2013), pp. 90-92.

Apéndice I: Sitios web que reproducen el grabado de Lacroix (selección)

<http://www.forosperu.net/showthread.php?t=456486>

http://en.wikipedia.org/wiki/Bar_Kokhba_revolt

http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Jews_in_the_Roman_Empire

<http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=File:Expulsion+of+the+Jews+in+the+Reign+of+the+Emperor+Hadrian+AD+135+How+Heraclius+turned+the+Jews+out+of+Jerusalem+Fac+simile+of+a+Miniature+in+the+Histoire+des+Empereurs+Manuscript+of+the+Fifteenth+Century.png&uselang=es>

http://wikipedia.qwika.com/en2fr/Jewish_diaspora

<http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Diaspora>

<http://creativityandhealingkalina.blogspot.com.es/2012/12/religion-in-ancient-rome.html>

http://www.thefullwiki.org/Bar_Kokhba_revolt<http://revelationrevolution.org/matt-hew-8-11-12-28-32a-preterist-commentary/><http://historyoftheancientworld.com/2011/12/roman-policy-towards-the-jews-expulsions-from-the-city-of-rome-during-the-first-century-c-e/>

<http://www.themuslimtimes.org/2012/09/uncategorized/bar-kokhba-revolt>

<http://ancientwarsandbattles.blogspot.com.es/http://politik.kompasiana.com/2013/06/23/israel-palestina-dan-1948-faq-571564.html>

<http://www.free-ebooks.net/ebook/History-of-the-Jews-2> (imagen de portada de una reedición reciente del libro *History of the Jews Religion* de Heinrich Graetz)

Apéndice II: el motivo de Muḥammad y la paloma

Escena de adoración de un ídolo de Muḥammad con paloma

Paris BNF, MS. français 52, fol. 97 (s. XIV).

Vincent de Beauvais, *Speculum Historiale* (trad. franç. de Jean de Vignay)

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90096324/f100.item>

Escena de predicación con paloma

London British Library, MS Royal 6 E VII, fol. 443r. (1410-1420)

James le Palmer, *Omne Bonum*.

<http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/ILLUMINBig.ASP?size=big&IIID=40351>

Escena de predicación, con toro y paloma

New York Public Library, Spencer Collection, MS. 18, fol. 198r. (ca. 1475)

Martinus Polonus, *Chroniques martinienes*

<http://digitalgallery.nypl.org/nypldigital/dgkeysearchdetail.cfm?trg=1&strucID=251360&imageID=427306&total=113&num=0&word=Mohammed&s=1¬word=&d=&c=&f=&lWord=&lField=&sScope=&sLevel=&sLabel=&pos=2&e=w>

Escena de predicación, con toro y paloma

Paris BNF, MS français 226, f. 243r. (s. XV)

Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9009520k/f252.item>

<http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Mandragore&O=8100143&E=123&I=26564&M=imageseule>

Escena de predicación, con toro y paloma

Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, MS français 190/II, fol. 147r. (ca. 1410)

Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)

<http://www.e-codices.unifr.ch/en/bge/fr0190-2/147r/small>

Escena de predicación, con toro y paloma

Paris BNF Arsenal, MS 5192, fol. 302v (1460-70).

Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)

[http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Daguerre&O=8020621&E=JPEG
&NavigationSimplifiee=ok&typeFonds=noir](http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Daguerre&O=8020621&E=JPEG&NavigationSimplifiee=ok&typeFonds=noir)
<http://images.bnf.fr/jsp/index.jsp> (cote RC-C-20621)

Escena de predicación, con toro y paloma
 Paris BNF Arsenal, MS 5193, fol. 357v (s. xv)
 Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)
[http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Daguerre&O=7803578&E=JPEG
&NavigationSimplifiee=ok&typeFonds=noir](http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Daguerre&O=7803578&E=JPEG&NavigationSimplifiee=ok&typeFonds=noir)
<http://images.bnf.fr/jsp/index.jsp> (cote RC-A-03578)

Escena de predicación, con toro, paloma y suplicio de Brunehaut
 Paris BNF, MS français 236, f. 184r. (s. xv)
 Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9007324x/f384.item>
[http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Mandragore&O=8100132&E=35
&I=27359&M=imageseule](http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Mandragore&O=8100132&E=35&I=27359&M=imageseule)

Escena de predicación, con toro, paloma y suplicio de Brunehaut
 Paris BNF, MS français 234, f. 171v. (s. xv)
 Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9007333w/f358.item>
[http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Mandragore&O=8100127&E=46
&I=27216&M=imageseule](http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Mandragore&O=8100127&E=46&I=27216&M=imageseule)

Escena de predicación con toro y paloma; otras escenas
 New York, Pierpont Morgan Library, MS G 35, fol 307v. (ca. 1480).
 Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)
[http://corsair.themorgan.org/cgi-
bin/Pwebrecon.cgi?v1=27&ti=1,27&Search_Arg=mahomet&Search_Code=GKEY
^&CNT=50&PID=pZ8grkvPUEf_63-tE8fkpt3Oj-
LOa&SEQ=20140214035846&SID=2](http://corsair.themorgan.org/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=27&ti=1,27&Search_Arg=mahomet&Search_Code=GKEY^&CNT=50&PID=pZ8grkvPUEf_63-tE8fkpt3Oj-LOa&SEQ=20140214035846&SID=2)

Escena de predicación, con toro, paloma y depósitos de leche y miel; ejecución del
 César Mauricio
 München, Bayerische Staatsbibliothek. MS Gall. 6, fol. 310v. (1458)
 Laurent de Premierfait, *Des cas des nobles hommes et femmes* (a. 1409)
<http://arthistery.blogspot.com.es/2011/09/wizerunek-mahometa.html>

Escena de predicación con palomas

London, British Library, MS. Harley 1766, fol. 223r (1450-1460)

John Lydgate, *Fall of princes*

<http://etheses.bham.ac.uk/1637/4/Pittaway11PhD02.pdf> (vid. p. 78)

Recibido / Received: 04/02/2015

Informado / Reported: 13/07/2015

Aceptado / Accepted: 05/10/2015